

I - C 『オレスティア』における複合語の形容語句、訳語語彙

I - C - 1 『アガ멤ノン』訳語語彙

プロロゴス (1 ~ 39)

4	homegyris	「(夜毎の星の) 共に集う様」
11	androboulos	「(女ながらに) 男の企みをなす」
12	nyktoplanktos	「夜をさ迷う (濡れた臥所)」
33	phryktoria	「狼煙の合図が (上々吉と出た)」

パロドス (40 ~ 263)

43	dithronos	「(ゼウスが授けた) ふたつの玉座」
43	diskeptros	「ふたつの王笏の (名誉)」
45	chilionautes	「壱千艘の (艦隊)」
51	strophodino	「(秃鷲は巢の上高く) 旋回し」
53	demnioteres	「(雛を守る) 巣ごもりの」
56	oionothroos	「鳥の嘆きの声 (に耳を傾け)」
57	oksyboes	「(鳥の嘆きの) 鋭い叫び」
58	hysteropoinos	「遅れて罰する (エリーニュエス)」
62	polyanor	「数多の男を持つ (女のために)」
63	gyiobares	「(多くの組み討ちに) 手肢は疲れ」
75	isopais	「幼児なみの (体力で)」
82	hemerophantos	「昼間にうろつく幻影 (のように)」
87	thyoskeo	「燔祭を捧げる」
88	astynomos	「都を護る (すべての神々)」
92	ouranomekes	「天にも届けと (燃え熾り)」
100	kakophron	「悪しき煩い」
103	thymoboros	「心を蝕む (煩い)」
109	dithronos	「ふたつの玉座の (指揮者たち)」
117	doripaltos	「槍を揮う (手の方に)」
118	pampreptos	「万人の目に付くところに (座を占めて)」
119	erikymon	「仔を身ごもった (兎を食っていた)」
122	stratomantis	「(賢き) 従軍の予言者は」

123	lagodaites	「兎を食る（者）」
129	demiopletes	「人々の持つ豊かな（財産）」
137	autotokos	「胎児もろともに（犠牲にした）」
142	philomastos	「（乳房を恋う）幼獣」
149	echeneis	「船を引きとどめる（停泊を）」
153	deisenor	「男を恐れる（ことのない）」
154	palinortos	「古くから棲み着いた（家政婦）」
155	oikonomos	「家を取り仕切る者」
155	teknopoinos	「子供の仇を討つ」
158	homophonos	「声を合わせて（嘆け）」
169	pammachos	「あらゆる戦いに（勝つという不遜な思い）」
180	mnesipemon	「悲惨を思い出させる（苦悩）」
188	kenanges	「空き腹の餓えに（苦しむ船停めに）」
190	palirrhocthos	「寄せては返す潮騒の」
193	kakoscholos	「暇をもて余す（兵士たち）」
196	palimmeke	「（時間を）二倍に引き延ばし」
209	parthenosphagos	「乙女を屠る（血の流れ）」
212	liponaus	「船を棄て」
214	pausanemos	「風を止めるための（乙女の犠牲）」
221	pantotolmos	「何事でもやってのける（大胆な考え）」
222	aischrometis	「恥ずべきことを思いつかせる（狂気）」
223	protopemon	「災いの第一の原因」
225	gynaikopoinos	「女の仇を討つ（戦いに）」
230	philomachos	「戦いに逸る（将軍たち）」
235	kalliproros	「麗しき舳先の（見目麗しい様）」
241	philoiktos	「憐れみを催させる（眼差し）」
246	tritosphondos	「三度捧げた灌典の儀式」
257	monophrouros	「一人で見張る（防壁）」
第1エペイソディオン（258～354）		
262	thyeporeo	「犠牲を捧げるのに忙しい」

288	chrysohenges	「黄金の光を放つ（松明は）」
300	telepompos	「遠くまで旅する（光）」
309	astygeiton	「都に隣り合う（見張り所）」
312	lampadephoros	「松明を捧げ持つ（者）」
323	dichostato	「(油と酢のように) 離ればなれになる」
327	phytalmios	「育て上げた（子供たち）」
330	nyktoplanktos	「夜を徹した（戦いに）」
334	aichmalotos	「囚われの身となった（トロイア）」
338	polissouchos	「都を護る（神々）」
349	dichorrhopos	「あれこれと躊躇う（ことのないように）」

第1 スタシモン（355～488）

361	panalotos	「すべてを包み込む（狩網）」
389	ainolampes	「恐ろしく輝く（光）」
392	melampages	「黒く凝り固まった（地色）」
405	naubates	「船で行く者（水夫）」
411	philanor	「夫を恋い慕う（通い路）」
420	oneirophantos	「夢に現れる（幻影）」
430	tlesikardios	「(惨めな) 頑なに心の」
437	chrysamobos	「黄金を取引する（商人）」
439	talantouchos	「秤を操る」
457	demokrantos	「市民が承認する（呪いの負債）」
460	nykterephes	「夜の闇に包まれた」
461	polyktonos	「多数の者を殺戮した」
465	palintyches	「運命の逆転の（苦勞）」
472	ptoliporthes	「都を略奪する（者）」
486	tachyporos	「動作の軽やかな」
487	gynaikogerytos	「女が語る（噂話）」

第2 エペイソディオオン（489～680）

489	phaesphoros	「光を運ぶ（狼煙）」
-----	-------------	------------

514	timaoros	「名誉を与える（守り神）」
525	dikephoros	「正義をもたらす（ゼウス）」
535	panoethros	「すべてを滅ぼす」
536	autochthonos	「国土もろとも」
556	kakostrotos	「ひどく均した（平坦でない）場所」
563	oionoktonos	「鳥も（凍え）死にする（寒さ）」
571	palinkotos	「再び開く（傷口）」
590	phryktoros	「火の（報せの）見張り」
597	thyepagos	「犠牲を食る（炎）」
636	kakangelos	「悪しき便りを伝える（舌）」
643	dilonchos	「二重の穂先の（槍）」
655	kerotypeo	「（船が舳先の）角で突く」
656	ombrokytos	「打ち付ける暴風雨」
666	krataileos	「固い巖の（暗礁）」
669	boukolo	「牛を牧う」

第2 スタシモン（681～809）

687	dorigambros	「槍と結婚した（戦争を引き起こす）花嫁」
689	helenas	「船を滅ぼす女（ヘレネー）」
689	heleandros	「男を滅ぼす女（ヘレネー）」
689	heleptolis	「都を滅ぼす女（ヘレネー）」
690	habrotimos	「繊細で高価な（布）」
693	polyandros	「数多の兵士」
694	pheraspis	「数多の楯を揃え」
694	kynagos	「獵犬を率いる（狩人）」
697	aeksiphyllous	「木の葉の茂る（川辺）」
699	orthonymos	「正しく名を付けた（嘆き）」
700	telessiphron	「意図することを成就する（怒り）」
705	nymphotimos	「花嫁を讃える（歌）」
711	polythrenos	「大いに嘆く」
713	ainolektros	「不吉な婚姻の」

714	pamportnes	「すべてを滅ぼす」
714	polythrenos	「嘆きに満ちた」
719	philomastos	「乳房を慕う（仔獅子）」
721	euphilopais	「子供たちの愛玩物」
724	neotrophos	「生まれて間もない（子供）」
725	phaidropos	「輝く眼差し」
730	melophonos	「羊を屠る」
734	polyktonos	「数多を殺す」
743	deksithymos	「心を悩ます（愛の眼差し）」
749	nymphoklauros	「若妻たちの嘆きの（エリーニュエス）」
750	palaiphatos	「古くから語り伝えられる（物語）」
757	monophron	「自分独特の考え」
761	eytydikos	「真っ直ぐな正しい判断の（家）」
762	kallipais	「美しい子供（運）」
776	chrysopastos	「黄金を散りばめた（住居）」
777	palintropos	「面を背け」
783	ptoliporthos	「都を略奪する（王）」
793	homoioprepes	「同じ表情の」
795	probatognomon	「羊の性質を心得ている（牧人）」
809	oikoureo	「家を取り仕切る」

第3 エペイソディオン（810～974）

814	androthnes	「男を殺す（イリオンの破壊）」
815	dichorrhapos	「躊躇うこと（なく投票する）」
821	polymnestos	「常に顧み給う（神への感謝）」
825	aspidostrophos	「楯を携える（兵士たち）」
827	omestes	「生肉を喰らう（獅子）」
842	seiraphoros	「挽き綱を引く（添え馬）」
856	philanor	「夫を愛する（性質）」
863	palinkotos	「悪意のある（噂）」
870	trisomatos	「三つの身体を持つ（ゲーリュオーン）」

872	trimoiros	「(大地の) 三枚重ねの(衣)」
874	palinkotos	「敵意を持った(噂)」
880	doryksenos	「槍の盟友」
883	demothrous	「民衆の喚声の(無法状態)」
889	opsikoitos	「遅く臥所に行く」
890	lampterouchia	「狼煙台」
898	poderes	「しっかりと足を据えた(柱)」
898	monogenes	「(父親にとって) 一粒種の子」
901	hodoiporos	「道を行く(旅人)」
910	porphyrostrotos	「紫布を繰り広げた(道)」
920	chamaipetes	「地にひれ伏して」
922	timalpheo	「(神々にこそ) 名誉を捧げる(べきだ)」
926	podopsestron	「足拭き」
938	demothrous	「民衆の叫び声」
946	halourges	「海で作られた(紫貝)」
948	domatophthro	「家を滅ぼす(行為)」
949	argyronetos	「銀で贖い求められた(織物)」
959	isargyros	「銀に等しく(高価な)」
960	pankainistos	「常に新しい(紫貝の染料)」

第3 スタシモン(975～1034)

977	teraskopos	「前兆を見張る(予言者の心)」
978	mantipolo	「(歌が) 予言する」
987	naubates	「船で行く者(船乗り)」
989	automartys	「我が身が証人」
990	hymnoideo	「哀歌をうたう」
991	autodidaktos	「ひとりで習い覚えた(哀歌を)」
996	telesphoros	「目的を成就する(転変に)」
1000	telesphoros	「(予期することが) 成就されぬように」
1004	homotoichos	「(病いが) 壁を共有する(隣人として住む)」
1005	euthyporeo	「運命がまっすぐに進む」

- 1022 orthodaes 「正しく学んでいた（アスクレーピオス）」
 1031 thymalges 「心の悩み」
 1033 zopyreo 「（心は）燃え上がる」

第4 エペイソディオオン（1035～1406）

- 1043 archaioploutos 「相続財産に富む（主人）」
 1054 hamakseres 「車に備わった（座席）」
 1056 mesomphalos 「（部屋の）真ん中の（炉端には）」
 1063 neairetos 「捕らえられたばかりの（獣のように）」
 1065 neairetos 「占領されたばかりの（都を後にして）」

アモイバイオン（1072～1177）

- 1090 misotheos 「神を憎む（家）」
 1091 autophonos 「親族を殺害する（家）」
 1108 homodemnios 「臥所の伴侶」
 1113 thespaton 「（謎めかした）神託」
 1121 krokobaphes 「（恐怖で）サフラン色の血の滴が駆けめぐる」
 1127 melankelos 「黒い角を持つ（陰謀）」
 1129 dolophonos 「陰謀による殺人」
 1130 thespaton 「神託の優れた解説者」
 1132 thespaton 「神託から（なんの良い言葉が）」
 1134 polyepes 「言葉を連ねた（まやかしが）」
 1134 thespioidos 「予言の歌の（恐怖をもたらす）」
 1136 kakopotmos 「悪しき運命の」
 1140 phrenomanes 「心が狂って」
 1140 theophoretos 「神に取り憑かれて」
 1147 pterophoros 「羽根をまとった姿に（身を包み）」
 1150 theophoros 「神に取り憑かれて」
 1153 melothypo 「調べを打って（歌い上げる）」
 1154 thespesios 「神が語り語り告げる」
 1155 kakorrhemon 「災いを告げる」
 1161 thespioideo 「予言を歌う」

1163	neogonos	「生まれたばかりの（赤子）」
1169	polykanes	「数多を殺して（犠牲に供した）」
1169	poionomos	「草を喰む（獣たち）」
1172	thermonous	「熱い心を」
1174	kakophroneo	「悪意を抱いて」
1176	thanatophoros	「死をもたらす」
1179	neogamos	「嫁いだばかりの花嫁」
1185	rhinelato	「臭いの跡を追う」
1192	protarchos	「発端となる禍い」
1195	pseudomantis	「偽りの予言者」
1195	thyrokopos	「門を叩く（お喋りの）」
1200	allothrous	「余所の言葉を話す」
1215	orthomanteia	「正しい予言」
1225	oikouros	「家の見張りをする」
1237	pantotolmos	「大胆極まる（クリュタイメーストラー）」
1241	alethomantis	「真実の予言者」
1255	pythokrantos	「ピュートーのお告げ」
1274	limothnes	「餓えて死にそうな（女）」
1280	timaolos	「（私たちの）復讐者」
1281	metroktonos	「母を殺す（若枝が）」
1297	thelatos	「神に追われる（雌牛のように）」
1309	haimatostages	「血潮の滴る（殺戮の）」
1321	thesphaton	「死の（予言）」
1324	timaoros	「（私の）復讐者」
1332	daktylodeiktos	「指を指して示されるほどの（家も）」
1337	theotimetos	「神の名誉を（受け）」
1351	neorrhytos	「抜きはなった（刀）」
1375	arkystaton	「（禍いの）網を張り巡らす」
1391	diosdotos	「神の与えた（恵みの雨に喜ぶ蒔かれた穀物）」
1399	thrasystemos	「（なんと）大胆な口を（きくことか）」

エクソドス（1407～1673）

1407	chthonotrepes	「大地の養う（悪しき食物）」
1409	demothrous	「民衆が叫ぶ（呪いの声）」
1413	demothrous	「民衆が叫ぶ（呪いの声）」
1419	andrelateo	「（故国から）追放する」
1426	megalometis	「（あなたは）謀みの大きな（方だ）」
1427	phonolibes	「（殺人の）血の滴り」
1440	aichmalotos	「（これは）捕虜（となった占い女）」
1440	teraskopos	「占い女」
1441	koinolektros	「（この男と）臥所をともにする女」
1441	thesphatelogos	「予言を語る女」
1443	isotribes	「（船の漕ぎ座を）ともに擦り減らす女」
1449	demnioteres	「床に寝付く（長患い）」
1459	polymnastos	「永く記憶されている」
1461	eridmatos	「腰を据えて動かない（争いの禍い）」
1465	androleteira	「男を滅ぼす女（ヘレネー）」
1468	diphyios	「（タンタロスの）ふたりの子孫」
1470	isopsychos	「（女たちの）心を合わせた（力が）」
1471	kardiodektos	「心臓を食い破る（力が）」
1476	tripachyntos	「三たび肥え太った（ダイモーン）」
1478	haimatoloichos	「血を舐る（欲望が）」
1481	oikonomos	「家を支配する（恨み深い神霊）」
1482	barymenis	「憤怒で重い（神霊）」
1486	panaitios	「あらゆることの原因となる（ゼウス）」
1486	panergetes	「すべてを成就する（ゼウス）」
1488	theokrantos	「神によって成し遂げられる」
1509	homosporos	「一族から発する（血の流れの中に）」
1512	kouroboros	「幼児を食る（血糊の中に）」
1526	polyklautos	「大きな嘆きの（イーピゲネイア）」
1528	megalaucheo	「（黄泉で）大きな口を叩（かぬように）」

1529	ksiphodeletos	「剣で斬り殺されて」
1533	domosphales	「家を揺さぶる（嵐の襲来）」
1539	argyrotoichos	「銀で覆った（浴槽）」
1540	chameune	「（浴槽の）臥所に（倒れ伏す方を）」
1557	okyporos	「速やかに流れる（黄泉の渡し場で）」
1573	authentēs	「同族の者が手を下す（殺人）」
1576	allelophonos	「互いに殺し合う（狂気）」
1577	dikephoros	「正義をもたらす（喜ばしい日の光）」
1578	timaoros	「（人間に）報復を下す（神々）」
1586	andrelato	「（家から）追い出す」
1592	kreourgos	「肉を供する（祝いの日）」
1594	poderes	「足（の部分）」
1616	demorrhiphēs	「民衆が投げつける（石打の呪いの刑）」
1623	iatromantis	「（縛めと飢餓が老人の心の優れた）医師と知者」
1626	oikouros	「（お前は戦いから帰る兵士を待つ）留守番」
1628	archegenēs	「（その言葉が泣き声の）源泉」
1635	autoktonos	「自分の手で殺す（度胸は無かったくせに）」
1637	palaigenēs	「（私は疑いの目で見られている）古くからの（敵）」
1639	peithanor	「服従（を拒む者には重い頸木を掛ける）」
1640	seiraphoros	「引き綱をつけた（添え馬）」
1648	pankrates	「（オレステースは敵を殺して）大勝利を収める」

I-C-2 『コエーポロイ』訳語語彙

プロロゴス (1~21)

- 10 homegyrios 「共に集う」
 11 melanchimos 「黒い嵐を含んだ、陰鬱な」

パロドス (22~83)

- 23 oksycheir 「すばしこく動く(手)」
 25 neotomos 「新しく切り拓かれた(畝、頬の傷)」
 27 linophthoros 「亜麻布を裂いた」
 32 orthothriks 「髪の毛も逆立つ(鋭い声)」
 33 oneiromantis 「夢の占い師」
 34 aoronyktos 「時ならぬ夜の間」
 49 panoizys 「不幸せな限りの」
 51 brotostyges 「人々に忌み嫌われる(暗黒)」
 69 panarketas 「全てを満たす(まで)」
 73 cheromyces 「手を穢す」

第1エペイソディオン (84~305)

- 97 gapotos 「大地が飲み干した(灌典)」
 120 dikephoros 「正義をもたらす」
 143 timaoros 「名誉を支える(裁き手)」
 148 nikephoros 「勝利をもたらす」
 159 dorysthenes 「槍の使い手、剛の者」
 161 palintonos 「後ろに伸びた、反り返った」
 163 autokopos 「柄まで貫く(剣)」
 164 gapotos 「大地が飲み干す(灌典)」
 169 bathyzonos 「帯を深く締めた(女性)」
 174 homopteros 「同じ羽根模様の、よく似た」
 196 diphrontis 「心も千々に乱れて、錯乱して」
 212 telesphoros 「成就をもたらす(神)」
 221 mechanorrhapho 「企みを凝らす」
 227 ichnoskopo 「足跡を調べる」

241	pandikos	「全てに正しい」
242	homosporos	「共に蒔かれた、同族の」
253	patrosteres	「父を喪った」
261	bouthytos	「牡牛を犠牲に捧げる（儀式）」
268	pisseres	「松脂の（燃える炎）」
269	megasthenes	「限りなく強い」
290	chalkelatos	「青銅を鍛えた」
292	philospondos	「灌典の儀式に好まれて（用いられる）」
コンモス（306～478）		
314	trigeron	「三代の昔から伝わる（物語）」
315	ainopather	「恐ろしい苦しみを受ける」
333	polydakrytos	「おびただしく涙を流す」
334	dipais	「二人の子供」
344	neokras	「新しく混ぜて（作った）」
347	doritmetos	「槍に貫かれた」
351	polychostos	「堆く積み上げられた（塚）」
357	semnotimos	「畏れ敬われる」
362	peisibrotos	「人々を説き伏せる（王笏）」
365	dourikmes	「槍で滅ぼされた（兵士）」
369	thanatephoros	「死をもたらす（運命）」
383	hysteropoinos	「遅れて報復をなす（破滅）」
384	panourgos	「あらゆる非道を行う者」
406	polykrates	「大いなる力の（呪い）」
421	omophron	「残忍な心をした（狼のような）」
425	aprigdoplektos	「歯を固く食いしばり（嘆く）」
426	epassyterotribes	「繁く引きも切らず（胸を打つ）」
428	panathlios	「この上もなく惨めな（様子）」
430	pantolmos	「大胆極まる（クリュタイメーストラー）」
446	polysines	「人に害をなす（犬のように）」
449	polydakrys	「おびただしく涙を流し」

458	pankoinos	「ものみな挙って（声を張り上げ）」
470	dyskatapaustos	「押し止める術もない（苦しみ）」
第2 エペイソディオオン（479～584）		
486	pankleria	「私の相続遺産すべて（の中から婚資を）」
524	nykti planktos	「夜に出没する恐怖」
530	neogenes	「生まれたばかりの（蛇）」
541	telesphoros	「願いを叶える（夢）」
551	teraskopos	「前兆を見守る（占い師）」
560	panteles	「あらゆるものを詰めた（袋をかつぎ）」
562	doryksenos	「槍の盟友、武勇の友」
565	thyroros	「扉の番人」
576	pod es	「足取りも速やかに（鞘走る剣）」
580	artikollos	「膠で固定したように（手順に狂いが無く）」
584	ksiphephoros	「剣を手にして」
第1 スタシモン（585～651）		
591	pedobamon	「地の上を歩き回る（動物）」
594	hypertolmos	「並はずれて大胆な（男の野心）」
597	pantolmos	「大胆きわまりない（女の欲望）」
598	homaulia	「住まいを共にする」
599	thelykrates	「女が支配する」
604	paidolymas	「子供を滅ぼす」
606	pyrdaetis	「燃え盛る火（の中に）」
611	moirokrantos	「運命に定められた（その日）」
617	chrysokmetos	「黄金造りの（首飾り）」
621	kynophron	「犬の心をした（恥知らずの）」
626	gynaikoboulos	「女が企む（陰謀）」
627	teuchesphoros	「武具を身に装う（夫）」
635	theostygetos	「神々も厭う（忌まわしい行為）」
640	oksypeukes	「鋭く尖った（刃）」
647	phasganourgos	「剣を鍛える（運命の女神）」

651 byssophon 「深く思慮をめぐらす（エリーニュース）」

第3 エペイソディオン（652～782）

662 pandokos 「誰でも迎え入れる（家）」

663 telesphoros 「すべてを取り仕切る（女性）」

664 toparchos 「（家の）管理者」

675 autophortos 「自分の荷物を自分で担ぐ（旅人）」

681 pandikos 「非常に忠実に（正確に）」

695 panathlios 「惨め極まる（この私）」

713 opisthopous 「後に従う（者）」

723 nauarchos 「艦隊の司令官」

729 ksiphodeletos 「剣で害する」

736 neangeltos 「新たに伝えられた（伝言）」

738 skythropos 「沈み込んだ顔つき」

740 pankakos 「この上ない災い」

751 nyktoplanktos 「夜の間も歩き回り」

756 lipsouria 「尿意を催す（赤子）」

757 autarkes 「意のままにならない（赤子の腹具合）」

761 cheironaksia 「手先の器用な（職人）」

768 monostibes 「一人で旅する（者）」

769 doryphoros 「槍持ちの（従者）」

第2 スタシモン（783～832）

793 palimpoinos 「仕返し、報復」

801 ploutogathes 「富を誇る（部屋）」

821 ouriostates 「繁栄を吹き送る順風に（恵まれて）」

第4 エペイソディオン（833～934）

842 deimatostages 「恐怖が（血のように）滴る」

860 androdaiktos 「人を切り裂く（刀の）」

864 polissonomos 「都を支配する」

875 panoimoi 「ああ、ひどい悲しみ！」

889 androkmes 「男を切り殺す（斧）」

901	pythochrestos	「ピュートーのお告げ」
909	patroktono	「父を殺して」
914	doryksenos	「槍の盟友」
934	panoethros	「完全な破滅」

第3スタシモン(935~971)

936	barydikos	「手厳しい報復」
940	pythochrestos	「ピュートーのお告げ」
947	doliophron	「企みに満ちた心」
960	ouranouchos	「天空を統べる支配」
964	chamaipetes	「地にひれ伏して」
965	panteles	「全てを成就する(時)」
969	euprosopokoites	「美しい面を向けて伏す(骰子)」

エクソドス(972~1076)

974	patroktonos	「父を殺した(この二人)」
998	podendytos	「(屍体)の足覆い」
1002	argyrosteres	「金銭を奪う(生業)」
1015	patroktonos	「父を殺した(織物)」
1022	heniostropho	「手綱を取って(操る)」
1028	patroktonos	「父を殺した(穢れ)」
1030	pythomantis	「ピュートーの予言者(アポローン)」
1036	mesomphalos	「大地の膺なる社(デルフォイ)」
1049	phaiochiton	「黒い衣をまとった(エリーニューエス)」
1068	paidoboros	「子供を食る(テュエステース)」
1071	loutrodaiktos	「湯殿で斬り殺された(アガメムノーン)」
1072	polemarchos	「軍勢を率いる(アガメムノーン)」

I - C - 3 『エウメニデス』訳語彙

プロロゴス(1-142)

2	protomantis	「最初の預言者、巫女」
10	nauporos	「船が繁く訪れる」
13	keleuthopoiói	「道を造る者」
15	timalfeo	「名誉を与え、敬意を払い」
37	podokeia	「足の速さ」
40	theomuses	「神に忌まれた」
42	neosphages	「抜いたばかりの剣」
43	hypsigenetos	「高く生えた」
52	bdelyktropos	「忌まわしい姿をした」
61	megasthenes	「大いなる力の」
62	iatromantis	「医師にして予言者」
62	teraskopos	「前兆を観る」
76	planostibes	「旅人に踏み均らされた」
78	boukoleo	「牛を追う」
87	pherengyos	「保証金」
89	autadelphos	「同胞の弟よ」
102	metroktonos	「母親殺し」
108	nyktisemnos	「夜の敵かな」
112	arkystaton	「仕掛けた罠」
113	enkatillopto	「冷笑し嘲けりながら」

パロドス(143-178)

153	metraloias	「母を打ち殺した」
156	diphrelatos	「二輪馬車を駆る御者」
157	mesolabes	「真ん中を持って」
164	phonolibes	「血潮を滴らしている」
170	autosyptos	「自ら招き寄せた」
170	autokletos	「自ら呼び求めた」
172	palaigenes	「古くから伝わる」

第1 エペイソディオン(179-234)

182	chryselatos	「黄金造りの」
186	ophthalmorhychos	「目をえぐり取り（掘り出し）」
188	akronia	「手足を切り取る」
193	haimatorrophos	「血を飲み乾す」
196	aipoleo	「家畜の群（飼われるもの）」
202	metroktono	「母殺し」
200	panaitios	「全ての責任を負う」
210	metraloias	「母殺し」
212	authentēs	「親族による」
212	homaimos	「同じ血を分けた（肉親の）」
221	andrelateo	「狩り立てる」
231	ekkynegeto	「足跡を追う」

第2 エペイソディオン(235-306)

257, 268	matrophonos	「母殺し」
275	deltographos	「記憶の板に書き留めている」
281	metroktonos	「母殺し」
283	choiroktonos	「子豚を屠る」
296	tagouchos	「軍の指揮を取り」

第1 スタシモン(307-396)

312	euthydikaioi	「まっすぐな公正な裁き手」
330	phrenodales	「心を乱す」
336	autourgia	「親族殺人」
343	phrenodales	「心を損なう」
352	palleukos	「真っ白な」
365	haimostages	「血の滴る」
365	aksiomisos	「忌まわしいもの」
370	melaneimon	「黒装束の姿」
373	barypeses	「重く落ちてくる」
375	tandydromos	「すばしこく走る者」

380	polystonos	「嘆息に満ちた」
386	dichostato	「分け隔てられた」
387	dysodopaipalos	「険しい難儀な道」
392	moirokrantos	「運命が成就し」

第3 エペイソディオン(397-489)

400	aichmalotos	「槍で獲得した」
401	autopremnos	「全き支配地」
421	brotoktoneo	「人を殺す」
427	metroktoneo	「母を殺す」
450	neothelos	「乳を呑んでいる」
456	naubates	「船乗り」
459	kelainophron	「黒い心を持った」
472	oksymenitos	「鋭い怒りを招く」
477	nikephoros	「勝利をもたらす」

第2 スタシモン(490-565)

498	metroktonos	「母殺し」
496	paidotrotos	「子供が負わせる傷」
499	brotoskopos	「人を見守る神」
514	neopathes	「新しく嘆く」
536	pamphilos	「全ての人に愛され」
537	polyeuktos	「皆に慕われる」
547	ksenotimos	「客人をもてなす」
552	panolethros	「完全に破滅する」
554	pantophyrtos	「あらゆる品を取り合わせて」

第4 エペイソディオン(566-777)

592	ksiphoulkos	「抜き放った剣」
594	thesphaton	「神のお告げ」
602	metroktoneo	「母殺し」
602	androktoneo	「夫を殺し」
605	homaimos	「同じ血の」

607	miaiphonos	「血に穢れた者」
626	diosdotos	「ゼウスが与えた」
626	timalptheo	「名誉をもたらす」
628	hekebolos	「遠矢を射る」
637	pantosemnos	「大いに尊敬された」
637	stratelatos	「船の引率者」
644	pantomises	「この上なく忌まわしい怪物」
659	neosporos	「新たに蒔かれた」
687	stratelateo	「軍を率いて」
687	neoptolis	「新しい都」
687	hypsiyrgos	「高い塔屋を持つ」
705	oksythymos	「峻厳なる」
718	protoktonos	「最初の殺人」
741	isopsephos	「同数の投票」
763	leisteres	「永年月にわたる」
764	horkomoteo	「誓いを立てる」
775	polissouchos	「都を守る」
777	nikephoros	「勝利をもたらす」

第3 スタシモン(778-1020)

780	barykotos	「深い恨み」
787	brotophthoros	「人間を滅ぼす」
792	atimopenthes	「不名誉を蒙って悲しむ」
794	barystonos	「深く嘆き」
795	isopsephos	「同数の投票」
806	pandikos	「全く正当に」
806	liparothronos	「聖油で光り輝く玉座」
807	timalptheo	「名誉を受ける」
810	barykotos	「深い恨み」
817	brotophthoros	「人間を滅ぼす」
822	atimopenthes	「不名誉を蒙って悲しむ」

833	semnotimos	「畏れ敬われる」
834	akrothinos	「最良の」
837	palaiophron	「古い知恵を備えた」
851	allophylos	「他部族の」
869	theophiles	「神に最も愛されている」
883	polissouchos	「都に住む」
890	gamoros	「持ち主となって」
911	phitypoimen	「草木を手入れする」
913	areiphatos	「戦いの争いで名高い」
915	astynikos	「都の勝利」
918	pankrates	「全能の神」
920	rhyfibomos	「祭壇の護り」
938	dendropemon	「樹木を損なう」
940	ommatosteres	「草木の芽生えを摘み取る」
947	ploutochthon	「富を生み出す大地」
955	amblopos	「涙で曇った」
956	androkmes	「男を殺す」
959	androtiches	「夫を与える」
962	matrokasignete	「母を共有する」
963	orthonomos	「正しい褒美」
985	koinophiles	「共に愛し合う」
994	orthodikaios	「正しい裁きを下す」
1010	polissouchos	「都に住まう」
エクソドス(1021-1047)		
1022	selasphoros	「光をもたらす」
1028	phoinikobaptos	「紫に染めた」
1032	philotimos	「名誉を重んずる」
1038	panramei	「全市民が挙って」
1040	euthyphron	「まっすぐな心に向け給う」
1041	pyridaptos	「火が燃えさかる」

1046 panoptos

「全てを見守る」